

Cecylia Tatoj
Universidad de Silesia
Katowice

Análisis del significado de los verbos españoles *venir* y *llegar*, y sus equivalentes polacos

Abstract

This article compares the meaning of the Spanish verbs *venir* and *llegar*, and their Polish counterparts in order to describe similarities and differences in the conceptualization of movement in both languages.

Keywords

Motion verbs, contrastive grammar.

El espacio y el tiempo, y las relaciones entre ellos, son temas que despiertan gran interés entre los científicos de varios campos; naturalmente, también entre los lingüistas que los tratan desde distintos puntos de vista, siempre con el mismo objetivo de mostrar la manera de percibirlos y expresarlos.

Este artículo tiene la finalidad de presentar la conceptualización del movimiento en la lengua española que aparece al analizar verbos españoles *venir* y *llegar*, y de compararla con la visión que representan sus equivalentes polacos.

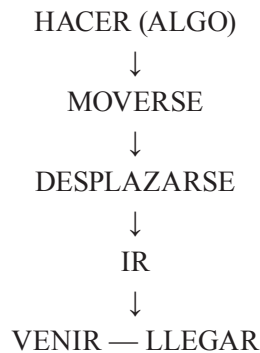
¿Qué ocultan los verbos *venir* y *llegar*? Análisis del significado

Los verbos *venir* y *llegar* describen la última etapa del desplazamiento: el destino. Se basan en el esquema de trayectorias de M. Johnson (1987: 113—117) y de G. Lakoff (1987: 275), común para todas las escenas de desplazamiento, pero fijan su atención en el punto de llegada. Como señala C. Galán Rodrí-

guez (1993: 149), estos verbos describen un movimiento que se dirige a un punto: refieren, pues, un movimiento directivo y se incluyen, por tanto, en el grupo que Y. Morimoto (2001: 82) denomina Verbos de Desplazamiento con Trayectoria del tipo HACIA.

Según M.V. Crego García (1993: 333), se puede hablar de dos tipos de direccionalidad en los verbos de desplazamiento: primaria o secundaria. Los verbos *venir* y *llegar* tienen una direccionalidad de destino primaria. Como mostraremos más adelante, estos verbos también pueden aparecer en usos en los que se denote direccionalidad de origen, pero esta direccionalidad en tales casos será secundaria.

Empezamos nuestro análisis por la estructura¹, que podemos presentar de este modo:



Los predicados VENIR y LLEGAR son predicados complejos que incluyen otros predicados más simples como: HACER (ALGO), MOVERSE, DESPLAZARSE e IR. VENIR y LLEGAR añaden a este último una información sobre el destino.

Por otro lado, de acuerdo con W. Langacker (2005: 20—21), podemos decir que *venir* y *llegar* son verbos que incluyen un grado de especificación por encima que el de *ir*:

Hacer → *move* → *desplazarse* → *ir* → *venir/llegar*

Así, los conceptos de *hacer*, *move*, *desplazarse*, e *ir* son conceptos más generales que *venir* y *llegar*, verbos con los cuales se precisa el movimiento.

En español es importante tanto el momento del desplazamiento (si hablamos de una acción todavía no terminada, usamos el verbo *venir*; si hablamos de su etapa

¹ Nuestro análisis está basado en la gramática con base semántica propuesta por S. Karolak (1984 y siguientes), complementada y adaptada a la lengua española por J. Wilk-Racięska (1995 y siguientes).

final, usamos el verbo *llegar*), como el lugar en el que se encuentra el hablante (si el desplazamiento se realiza hacia donde está él, se usa el verbo *venir*; si se produce hacia otra persona o lugar, el verbo *llegar*).

La escena prototípica que describen los verbos *venir* y *llegar* será para nosotros la de un desplazamiento físico de un hombre, en una postura erguida, con la cara dirigida hacia delante, a pie. La información está tan enteramente unida a los verbos, que al aparecer a la superficie, parece ridícula:

Viene/llega en una postura erguida, con la cara dirigida hacia delante, a pie.

No obstante, la última parte sí que puede aparecer en la superficie, porque VENIR y LLEGAR, no incluyen lo que L. Talmy llama MANERA (citamos por M.J. Cuenca y J. Hilferty, 1999: 200—203). Así pues, se puede decir:

Llegó/vino a pie.

En todo caso, hay que tener en cuenta que de este modo destacamos esta información. El centro de atención del oyente se fijará en la manera del desplazamiento.

Los verbos *venir* y *llegar*, aceptan también el complemento *de puntillas*:

Al cabo, de puntillas como vino, la tía se va.

En plena oscuridad, los siete cofrades llegábamos de puntillas hasta la alcaoba...

Estas frases subrayan el modo de desplazamiento, y resaltan las características de ‘delicadeza’ y ‘ausencia de ruido’.

Por otro lado, los verbos no aceptan otro rumbo que no sea el progresivo; es decir, no son aceptables frases como: **Vienen/llega atrás* cuya interpretación nos plantearía problemas.

Al mismo tiempo el desplazamiento realizado no tiene por qué ser hecho a pie, puede ser un desplazamiento en un medio de transporte.

Ha indicado que algunas personas o la mayor parte de la gente viene en avión.

La del pañuelo azul viene en la carreta, tranquilamente.

Otro nivel de la prototipia lo constituye para nosotros el desplazamiento de los animales:

Vino un viento, y extinguió la lámpara; vino un gato, y se comió al gallo; vino un león, y se comió al burro.

Paralelos a la playa, a una distancia de 300 metros o así. Y paramos [...] y vino un cocodrilo y adiós.

Después de comentar la información inscrita en los verbos *venir* y *llegar*, vamos a ocuparnos de sus equivalentes polacos. Como ya hemos indicado previamente, *venir* y *llegar*, son verbos que se centran en la última etapa del desplazamiento. En polaco este papel lo desempeñan los verbos *iść/chodzić*, *jechać/jeździć*², acompañados de prefijos. Éstos, como subraya W. Maciejewski (1996: 37), describen el movimiento del referente en relación al ‘aquí’ y al ‘allí’ del referente, y/o al campo del remitente/destinatario.

En polaco, según H. Wróbel (1998: 555—557), los prefijos que nombran el acercamiento son los siguientes: *przy-*, *do-*, *nad-*, *za-*. Cada uno de los prefijos al unirse con los verbos *iść/chodzić*, *jechać/jeździć* nombra el acercamiento a los objetos. El autor (H. Wróbel, 1998: 555—557) describe de este modo las diferencias entre los morfemas:

- (i) **przy-**, expresa un acercamiento total (eventualmente una unión) visto desde el punto de llegada,
- (ii) **do-**, un acercamiento total (eventualmente una unión) al lugar de destino como punto fronterizo,
- (iii) **nad-**, un acercamiento parcial visto desde el punto de destino en el que se encuentra el hablante (lo que nos hace compararlo con el verbo español *venir*), con la nota adicional de ‘espera’,
- (iv) **za-**, un acercamiento al punto de destino visto desde el punto de partida.

Tanto los verbos *venir* y *llegar* como los verbos *iść/chodzić*, *jechać/jeździć* con prefijos sirven para expresar la última etapa del desplazamiento, es su característica primaria. Por ejemplo:

Przepraszam, że nie przyszedłem, jak mówiłem. [Perdona por no haber venido, tal como había prometido]

Maria przyjechała do nas z Marianem. [María vino/llegó (en un medio de transporte) a nuestra casa con Mariano]

Doszliśmy do końca. [Llegamos al final]

Dojechaliśmy [...] na miejsce. [Llegamos al sitio (en un medio de transporte)]

[...] nadszedł proboszcz z organistą [...] [vino el párroco con el organista]

Z naprzeciwka nadjechał radiowóz. [Vino de frente un coche de policía]

[...] gdybym miał czas, zaraz bym do Pani zaszedł [...]. [Si hubiera tenido tiempo, habría venido a visitarle inmediatamente]

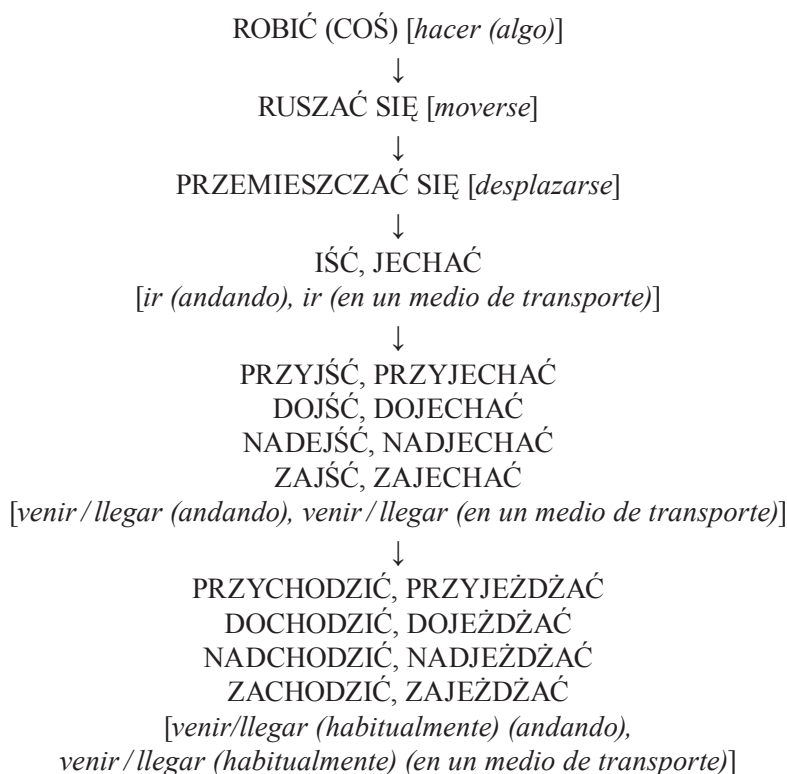
Wtedy pod stację zajechał czerwony volkswagen. [En ese momento a la gasolinera vino/llegó un volkswagen rojo]

² Véase también la explicación de los verbos *iść/chodzić*, *jechać/jeździć*, hecha por C. Tatoj (2010a, 2010b, 2010c).

La característica espacial de los prefijos polacos se refleja en la traducción al español en los verbos *venir* y *llegar*. El prefijo *przy-*, al unirse con los verbos *iść/chodzić*, *jechać/jeździć*, describe de la forma más neutral la etapa final de un desplazamiento. Por eso, su significado se considera el más cercano a los de los verbos españoles *venir* y *llegar*, y es el que aparece en primer lugar como traducción en los diccionarios.

Por otro lado, tal como lo advierte Y. Morimoto (2001: 87), el verbo *venir* denota un desplazamiento con su propio desarrollo interno; en el acontecimiento denotado por *llegar* destaca, en cambio, el momento culminante de un desplazamiento. Así, podemos decir que, por un lado, *venir* dirige el centro de atención al acercamiento como tal, por lo que su significado se acerca al del prefijo polaco *nad-*; por otro, *llegar*, atiende a la etapa final, como los prefijos *do-* y *za-*.

Los verbos *iść/chodzić*, *jechać/jeździć*, con los prefijos *przy-*, *do-*, *nad-*, *za-*, representan predicados complejos. Su análisis coincide con el de los predicados VENIR y LLEGAR, y lo podemos presentar así:



Los predicados PRZYJŚĆ, etc. incluyen los predicados más simples: ROBIĆ (COŚ) [*hacer (algo)*], RUSZAĆ SIĘ [*moverse*], PRZEMIESZCZAĆ SIĘ [*desplazarse*], y también IŚĆ, JECHAĆ [*ir andando, ir en un medio de transporte*].

Los predicados PRZYCHODZIĆ, etc. son todavía más complejos porque no sólo expresan la última etapa del desplazamiento, sino que también pueden expresar la habitualidad.

Basándonos en R.W. Langacker (2005: 20—21), podemos repetir que para describir una escena tenemos a nuestra disposición muchas palabras con diferentes grados de especialidad. De las más generales, como *robić coś* [*hacer algo*], hasta las más detalladas, es decir, *iść/chodzić, jechać/jeździć*, con los prefijos. Siguiendo esta jerarquía, podemos presentar los verbos de la siguiente manera:

robić (coś) [*hacer (algo)*] → *ruszać się* [*moverse*] → *przemieszczać się* [*desplazarse*] → *iść, jechać* [*ir (andando), ir (en un medio de transporte)*] → *chodzić, jeździć* [*ir (habitualmente) (andando), ir (habitualmente) (en un medio de transporte)*] → *przyjść, przyjechać / dojść, dojechać / nadejść, nadjechać / zejść, zjechać* [*venir/llegar (andando), venir/llegar (en un medio de transporte)*] → *przychodzić, przyjeżdżać / dochodzić, dojeżdżać / nadchodzić, nadjeżdżać / zachodzić, zajeżdżać* [*venir/llegar (habitualmente) (andando), venir/llegar (habitualmente) (en un medio de transporte)*]

Al igual que los predicados españoles VENIR y LLEGAR, sus equivalentes polacos IŚĆ / CHODZIĆ con los prefijos *przy-*, *nad-*, *do-*, *za-*, sirven, en primer lugar, para describir el desplazamiento físico de un hombre. La situación prototípica es la más natural para los humanos, es decir, en una postura erguida, con el cuerpo dirigido hacia delante, a pie. Como esta información está incluida en los verbos, cuando aparecer en la superficie, llama la atención del oyente:

Przyszedł / nadszedł / doszedł / zaszedł wyprostowany, do przodu, na nogach.

Como ocurre en el caso del verbo *iść*, los derivados con prefijos incluyen la información de que el desplazamiento se realiza a pie. Sin embargo, también esta información puede añadirse en la superficie, con un complemento *na piechotę, piechotą, pieszo*. Es una redundancia que dirige la atención del oyente hacia la manera en que se produce el desplazamiento. Por ejemplo:

*Ostatnio, gdy była taka zawierucha, przyszedł do nas na piechotę...
Niektórzy wykonawcy na IV Gminny Przegląd Grup Kołędniczych przyjechali z rodzicami lub najzwyczajniej przyszli piechotą.
Wszędzie można dojść pieszo, wszystko jest w zasięgu ręki.*

En polaco, como en español, los verbos que analizamos no aceptan otro rumbo que no sea el progresivo; es decir, no son aceptables frases como:

**Przyszedł / nadszedł / doszedł / zaszedł do tyłu.*

Sobre todo porque sería muy difícil interpretarlas, es decir, imaginar cómo se realiza el desplazamiento en relación con los puntos en el espacio.

No obstante, sí parece posible imaginar que alguien alcance un punto en el espacio andando con el cuerpo dirigido en sentido contrario al del desplazamiento. Así, se diría:

?Przyszedł / nadszedł / doszedł / zaszedł tyłem.

Sin embargo, no hemos encontrado ejemplos de este tipo.

Los verbos *iść / chodzić* también se usan para describir el desplazamiento de los animales. Por ejemplo:

*Wystawiliśmy kilkanaście **koni** i trzy z nich **przyszły** pierwsze do mety. Pani Ludmile Majewskiej z Żubraczego po raz kolejny **wilki** zagryzły psa. Tym razem **przyszły** pod sam dom.*

*Udaną obronę zabitego jelenia przed zakusami dużej watahy stwierdzono też w grudniu 1995 r. w Hulskiem w Bieszczadach, gdzie niedźwiedź przez trzy doby bronił zdobyczy. **Wilki doszły** do niej dopiero po zjedzeniu mięsa.*

Por otro lado, al analizar los prefijos *przy-*, *nad-*, *do-*, *za-*, no podemos olvidarnos de los derivados que forman cuando se unen con el verbo *jechać*. Estos derivados describen la etapa final del desplazamiento, y, al mismo tiempo, informan de que el desplazamiento se realiza en un medio de transporte.

Los verbos no especifican el medio de transporte, para hacerlo hay que añadir un complemento que subraye el modo de desplazamiento:

*Ze strzępków informacji udało się ustalić, że mężczyzna najprawdopodobniej uciekł z jakiegoś Domu Pomocy albo Opieki Społecznej i do Wilczysk **przyjechał pociągiem**.*

*Łódź pomknęła szybko, na drugim brzegu uczynił się zaraz ruch większy i wkrótce **nadjechał konno** oficer przybrany w żółty skórzany kapelusz.*

*O umówionej godzinie **podjechał samochodem** marki Audi na dębickich numerach rejestracyjnych.*

*Goprowiec z Przehyby **dojechał** do swojej dyżurki **maluchem**, co dobitnie świadczy o warunkach pogodowych.*

*Na widok Maćka, który **zajechał na wozie**, ruszył się żywo Zych, opat zaś, widocznie bacząc na swą duchowną godność, został na miejscu, począł tylko coś mówić do swoich kleryków, których jeszcze kilku wysypało się przez otwarte drzwi izby.*

¿Qué escena describen los verbos *venir* y *llegar*?

Como hemos dicho, los verbos *venir* y *llegar* describen un desplazamiento de personas o de animales. También pueden describir el desplazamiento de los medios de transporte:

¿Cuándo viene el autobús?

Cuidado que viene el tren.

A mi casa no llega el autobús.

El primer argumento por tanto tiene que ser o animado o un medio de transporte. El segundo argumento tiene que ser espacial. Como en el caso del verbo *ir*, los verbos *venir* y *llegar* pueden expresar un destino, un origen, o el trayecto:

Ya le he dicho que no sé dónde está; desde ayer no viene a casa.

Llega a orillas del río Neva.

Cuando llega de casa, compra un pan.

¿Viene de trabajar?

Entonces yo le amargo la vida diciéndole que ya hay mucha gente en casa de Galeano y mucha gente viene por el otro camino (aunque no hay otro).

Llega por el pasillo a la gran sala en la que se encuentra el generador central.

También puede nombrar dos puntos: el de partida y el de destino:

Juan viene de la escuela a casa.

María llega del centro al pueblo.

En el caso del verbo *venir*, según Y. Morimoto (2001: 87), el objeto o lugar de referencia habrá de coincidir con el centro deíctico de la enunciación. Por lo tanto hay un bloqueo, por ejemplo, estando en Polonia no se puede decir:

**Ya han venido a Madrid.*

tendríamos que usar el verbo *llegar*:

Ya han llegado a Madrid.

Por otro lado, como el verbo *venir* describe un desplazamiento hacia el centro deíctico, frases como:

Ya viene Juan, chicas.

***Viene** todos los días a dejarme el almuerzo y la comida, y hasta ha traído un ahogado.*

pueden parecer completas. Sin embargo, incluyen otro argumento que, por coincidir con el lugar donde se encuentra el hablante, no aparece en la superficie.

Conviene subrayar que los verbos *venir* y *llegar* expresan la fase final del desplazamiento. Su foco de atención está en el lugar; por esa razón, entre sus usos no encontramos aquellos en los que se indica la acción que se quiere realizar. El segundo argumento, por tanto, es espacial pero no incluye predicados ocultos relacionados con la finalidad.

*Y como yo la había atendido con mucha corrección cuando **vino al banco** por un documento...*

[...] *tras una copiosa cena en casa de un escritor amigo, **llego al hotel** y pido la llave de mi cuarto.*

***Llego al kiosco** de la esquina y pido un billete de lotería.*

*Más tarde, cuando **llego al departamento**, suena el timbre obsesivo del teléfono.*

*Esta es una, digamos, una preocupación que se funda en el hecho de que los alumnos que **llegan a la universidad** tienen una serie de deficiencias muy... a veces graves para la propia expresión escrita y también la dicción.*

*Cuando **llegó a la peluquería** encontró a varios clientes esperándole, no tanto para cortarse el pelo como para informarse de las últimas novedades.*

Al igual que los verbos *venir* y *llegar*, el verbo polaco *iść* con los prefijos *przy-*, *nad-*, *do-*, *za-* también describe un desplazamiento de hombres o animales.

El verbo *jechać*, en unión con los mismo prefijos, puede describir un desplazamiento de seres humanos. Pero expresa también un desplazamiento de los mismos medios de transporte; por ejemplo:

*Ubierał się pośpiesznie, bo **pociąg** dojeżdżał już do celu.*

*Na szczęście niebezpieczeństwo w porę zauważył pracownik kolei. Piramidę zdołano rozebrać, zanim **nadjechał pociąg**.*

*Którejś nocy słyszę, że **podjechał jakiś samochód** — opowiada pan Jan.*

Por lo tanto, el caso de los derivados del verbo *iść*, el primer argumento tiene que ser animado con pies; en el caso de los derivados del verbo *jechać*, tiene que ser personal o un medio de transporte. Así comprobamos que los derivados ponen las mismas restricciones a sus argumentos que los predicados *IŚĆ* y *JECHAĆ*.

El segundo argumento de los derivados, como en el caso de los predicados *IŚĆ*, *JECHAĆ*, tiene que ser espacial. Los predicados expresan un desplazamiento con

el centro de atención en el destino. Su direccionalidad es, por tanto, de destino. Como en las frases:

Jutro do nas przyjdzie.

*Nic więc dziwnego, że gdy stanęliśmy z Aleksandrem Bardinim na peronie, **podszedł do nas** młody człowiek, podobny do Jana Kotta z lat pięćdziesiątych, przedstawił się jako Adam Kołodziej i ofiarował się z pomocą.*

*Zaczynał wyklądać dokładnie w chwili przekroczenia progu sali, zanim **doszedł do katedry**, już było po zagajeniu, nawiązaniu czy wstępie.*

*Pomyślałem o tych dwóch niezrozumiałych scenach, gdy **zaszedłem** kiedyś **do baru** „Pingwin” w Alejach Jerozolimskich, obok „Forum”.*

Dichos predicados rara vez aceptan un origen (a la vez que un destino) como segundo argumento:

*Upadł pod drzwiami, a kiedy wstał, wydało mu się, że jest kimś innym, kimś, kto **przyszedł z daleka**.*

*Tobiasz **przyjechał ze wsi do miasta**.*

*Gdy rzucisz kamień w wodę, fale rozchodzą się coraz dalej i dalej na okół, więc **taka fala szalu i złości doszła z Palatynu aż do nas**.*

No hemos encontrado ningún ejemplo en el que el segundo argumento de estos predicados exprese la trayectoria, a diferencia de lo que ocurría con los ejemplos españoles.

Como conclusión, podemos decir que los derivados con prefijos se centran en la direccionalidad primaria, la de destino. Su direccionalidad secundaria es de origen, pero cabe subrayar que su uso es poco común.

En polaco el objeto o lugar de referencia no tiene por qué coincidir con el centro deíctico, como en el caso del verbo *venir*. El hablante puede usar su propia perspectiva o la del oyente. En este segundo caso se produce lo que los cognitivistas llaman transferencia mental³. El hablante se pone en el lugar del oyente. Y el desplazamiento hacia él, trata como si fuera hacia él mismo. Así que, al hablar por teléfono, se puede decir:

*Jutro rano **pojadę** do Warszawy. [Mañana por la mañana voy a Varsovia]*

*Jutro rano **przyjadę** do Warszawy. [Mañana por la mañana vengo a Varsovia]*

En el segundo caso, el que habla interpreta su desplazamiento desde el punto de vista del oyente. Son dos perspectivas diferentes que puede tener el hablante en el momento del enunciado.

³ Véase p. ej. E. Tabakowska (2001).

Como en el caso de los predicados españoles VENIR y LLEGAR, los predicados polacos PRZYJŚĆ, PRZYJECHAĆ, etc. expresan un acercamiento a un lugar concreto, pero no incluyen predicados ocultos.

[...] *znane to jest milionom Polaków, że jeżeli się **przychodzi do banku** i bierze kredyt, to trzeba przyprowadzić nie tylko wierzyciela, ale również jego żonę,*
[...]

*O tej porze tylko sekretarka **przychodzi do pracy**.*

*Jacyś ludzie **zajeżdżali do lasu** sankami i zabierali drzewo stojące w sągach. Skręcimy w las od razu na południe. Powinniśmy wieczorem **zajść do Osiecka**. **Dochodzili właśnie do skraju parku**.*

*Nie zastanawiając się, gdzie prowadzi go jeden z nich, **doszedł do jeziora**.*

En el segundo argumento rara vez encontramos un pronombre personal o un nombre concreto. Por ejemplo:

***Zaszliśmy do niej** odpocząć, schronić się przed doskwierającym upałem.*

*Bez wątpienia wielu studenckich niedojadków **przychodziło do Henryka** właśnie na te smakolyki.*

***Przyjeżdżamy do ciebie** w gościnę [...]*

El verbo *zajść*, al unirse con un pronombre personal o con un nombre concreto, se traduce al español como *visitar a alguien*. Por ejemplo:

*Nad wieczorem **zaszedł do pani Misiewiczowej**, ażeby się z nią naradzić, i tu dowiedział się z ust matki, że pani Stawska dlatego tylko nie jest kochanką Wokulskiego, ponieważ on tego nie żądał...*

*Pewnego popołudnia szczeniak ze Śląska **zaszedł do Edka** i przedstawił swoje spostrzeżenie [...]*

Conclusión

En este artículo hemos hablado de los verbos de desplazamiento cuyo centro de atención está en el destino. En español son los verbos *venir* y *llegar*. Los dos refieren desplazamiento sin concretar el modo de movimiento. El primero informa de que el movimiento se realiza hacia el hablante, y el segundo se fija en la etapa final del desplazamiento.

Buscando sus equivalentes polacos, encontramos los verbos *iść*, *jechać* con prefijos *przy-*, *nad-*, *do-*, *za-*. Como subraya H. Wróbel (1998: 555), los prefijos

precisan la dirección del desplazamiento en relación al espacio y enriquecen esta precisión, con el punto de vista del observador.

Cada uno de estos prefijos sirve para expresar el desplazamiento de otro punto de vista, pero todos expresan la etapa final. El más neutral es el prefijo *przy-*. El prefijo *nad-*, que expresa un desplazamiento hacia el hablante, nos hace pensar en el verbo *venir*. Los prefijos *do-*, *za-*, que denotan el acercamiento total al lugar de destino como punto fronterizo, nos conducen al verbo *llegar*.

Bibliografía

- Crego García M.V., 1993: “Espacio y deixis en los verbos de movimiento”. *Analecta Malacitana. Revista de la sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*, 16(2) [Universidad de Málaga], 321—341.
- Cuenca M.J. y Hilferty J., 1999: *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, Ariel.
- Galán Rodríguez C., 1993: “Aproximación al estudio de los verbos de movimiento en alemán y en español: movimiento real y empleos figurados”. *Anuario de estudios filológicos*, 16 [Universidad de Extremadura], 147—157.
- Johnson M., 1987: *The Body in the Mind: The Bodil Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago, University of Chicago Press.
- Karolak S., 1984: „Składnia wyrażen predykatywnych”. W: Z. Topolińska, red.: *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Składnia*. Warszawa, PWN.
- Karolak S., 2001: *Od semantyki do gramatyki*. Warszawa, Instytut Słownictwa PAN.
- Karolak S., 2002: *Podstawowe struktury składniowe języka polskiego*. Warszawa, SOW.
- Lakoff G., 1987: *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago, University of Chicago Press.
- Langacker R.W., 2005: *Wykłady z gramatyki kognitywnej*. Lublin, Wydawnictwo UMCS.
- Maciejewski W., 1996: *O przestrzeni w języku. Studium typologiczne z językiem polskim w centrum*. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Morimoto Y., 2001: *Los verbos de movimiento*. Madrid, Visor Libros.
- Tabakowska E., 2001: *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*. Kraków, Universitas.
- Tatoj C., 2010a: „Análisis contrastivo del significado prototípico del verbo español *ir* y sus equivalentes polacos”. *Anuario de Estudios Filológicos*, 33 [Universidad de Extremadura], 349—360.
- Tatoj C., 2010b: „Wyrażanie przemieszczania się w języku hiszpańskim i polskim. Najważniejsze różnice na podstawie analizy wybranych czasowników”. W: M. Michalska-Suchanek, red.: *Literatura i język. Szkice opisowe i komparatywne*. Gliwice, GWSP, 124—131.

- Tatoj C., 2010c: „¿Qué escenas describe el verbo español *ir* y sus equivalentes polacos? Análisis contrastivo”. *Verba Hispanica. Anuario del Departamento de la Lengua y Literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, 18, 161—173.
- Wilk-Raciewska J., 1995: *El artículo y la genericidad a la castellana. La distribución en los sintagmas nominales simples*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Wilk-Raciewska J., 2004: *El tiempo interior. Una aproximación al aspecto en español*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Wróbel H., 1998: „Czasownik”. W: R. Grzegorzczkova, R. Laskowski, H. Wróbel, red.: *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*. Warszawa, PAN, s. 536—584.

Corpus lingüísticos empleados

- Corpus del español creado por el prof. Mark Davies de la Universidad de Brigham Young. En línea: www.corpusdelespanol.org (fecha de consulta: 20.12.2010).
- El corpus hecho por el Instytut Podstaw Informatyki Polskiej Akademii Nauk bajo la dirección de Adam Przepiórkowski, <http://www.korpus.pl> (fecha de consulta: 20.12.2010).
- La base de artículos del periódico *El mundo*, <http://www.elmundo.es> (fecha de consulta: 20.12.2010).
- La base de artículos del periódico *El país*, <http://www.elpais.com> (fecha de consulta: 20.12.2010).
- La base de artículos del periódico *Gazeta Wyborcza*, <http://www.gazeta.pl/0,0.html> (fecha de consulta: 20.12.2010).
- Real Academia Española, Corpus de referencia del español actual. En línea: www.rae.es (fecha de consulta: 20.12.2010).

Miroslaw Trybisz
Universidad Pedagógica
de Cracovia

Combinatoria sintáctico-semántica de algunos adjetivos de posterioridad en español, francés y polaco

Abstract

The predicative adjectives are polysemic lexical units and the equivalent of translation depends on the use of the adjective, that is to say on their potential context, and not on their form. To solve the problem of polysemy it is necessary to observe all the possible uses according to the classes of objects that appear in the positions of arguments. The aim of the study is to present the syntactic-semantic properties of the adjectives *siguiente* in Spanish, *suivant* in French and *następny* in Polish.

Keywords

Syntactic-semantic combinatory, temporal adjectives, polysemy, disambiguation, classes of objects, French language, Polish language, Spanish language.

1. Introducción

El estudio que presentamos se inscribe en un proyecto cuyos principios han sido presentados con varias ocasiones (véase M. Trybisz, 2010). En las líneas que siguen queremos subrayar los elementos que vamos a aprovechar en los presentes análisis omitiendo las repeticiones siempre cuando sean innecesarias.

Los adjetivos predicativos, por su naturaleza, son unidades polisémicas y el equivalente de traducción depende del uso del adjetivo, es decir de su contexto potencial, y no de su forma.

Aunque el papel principal de los adjetivos, y por lo menos los que nos interesan más, es el de predicado, son las descripciones de los sustantivos (tanto de los predicados como de los objetos) que pueden indicar la metodología adecuada, basada en la teoría de la léxico-gramática y desarrollada sobre todo por G. Gross

(1992, 1994, 1995, 1999), X. Blanco Escoda (2001) y P.-A. Buvet, X. Blanco Escoda (2001).

Para resolver el problema de polisemia hay que observar todos los usos posibles en función de las clases de objetos que aparecen en las posiciones de argumentos. La elección de un equivalente adecuado tiene que resultar de la coordinación de los trabajos en varios idiomas. Se trata pues de un análisis detallado de los adjetivos predicativos y de la elaboración de diccionarios separados para cada uno de los idiomas estudiados.

Así, la determinación de las clases de objetos que aparecen en las posiciones de argumentos nos permitirá mostrar los contextos comunes en que se usan estos adjetivos y los específicos, en los que hay que buscar otros equivalentes.

De eso viene que el fin principal de este tipo de trabajo es la preparación de un diccionario bilingüe o plurilingüe, o mejor dicho de varios diccionarios monolingües coordinados, de las propiedades semántico-sintácticas de los adjetivos predicativos que facilitará de un lado la elección del mejor equivalente de traducción de un adjetivo en un contexto concreto, y de otro lado el conocimiento de las reglas semántico-sintácticas del uso del equivalente.

En el texto queremos presentar las propiedades sintáctico-semánticas de los adjetivos *siguiente* en español, *suivant* en francés y *następny* en polaco.

2. Análisis de los adjetivos

En que se trata de la descripción de los adjetivos según este enfoque, no se encuentran trabajos numerosos. Podemos destacar la actividad del grupo LDI de la Universidad de París 13 (véase P.-A. Buvet, Ch. Girardin, C. Groud, mimeo). Personalmente, hemos aplicado este método a la desambiguación de algunos adjetivos en español y en francés (M. Trybisz, 2005, 2009).

En este enfoque la unidad mínima de análisis es la frase simple (el término de LDI) o, mejor dicho, la proposición autónoma: una construcción con un solo núcleo predicativo cuyas posiciones de argumentos están todas saturadas (expresadas, indicadas directamente), siempre cuando sea necesario.

Para empezar el análisis es muy importante observar la estructura profunda del adjetivo y compararla con las realizaciones en una lengua natural. Los tres adjetivos indican una relación entre dos objetos, concretos o abstractos, por lo menos la de posterioridad. Por eso se puede decir, usando los términos de la semántica, que tendremos unas construcciones bivalentes con predicados adjetivales.

Lo que tendremos que describir es sobre todo la naturaleza de los nombres que designan diferentes objetos que se pueden encontrar en las posiciones de argumentos. Para hacerlo se recogen los contextos posibles de los adjetivos en cada uno de

los idiomas estudiados para distinguir después las diferentes clases de objetos que aparecen en las posiciones de argumentos, sobre todo en la primera. La comprobación de la compatibilidad de las propiedades semántico-sintácticas en diferentes idiomas nos permitirá escoger los mejores equivalentes de traducción para cada una de las acepciones.

Queremos señalar que lo que nos interesa en el análisis es la detección de todos los tipos de sentidos que estos adjetivos admiten en sintagmas nominales. Y aunque vamos a concentrarnos en la expresión de la proximidad temporal, que es la propiedad común principal de todos estos adjetivos, el estudio nos llevará a distinguir todas sus acepciones.

Como corpus de base nos servirán los contextos sacados del *Corpus del español* de M. Davis (2002), *Base Textuelle Frantext* del grupo Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (2011) y *Narodowy Korpus Języka Polskiego* de Instytut Podstaw Informatyki Polskiej Akademii Nauk (2008—2010), enriquecidos con frases encontradas en otras fuentes, sobre todo en el motor de búsqueda *Google*.

2.1. Contextos comunes

En la mayoría de los casos, los adjetivos que describimos tienen la segunda posición bloqueada, expresan una relación entre el objeto que se encuentra en la posición sujeto y otro, de mismo tipo, que normalmente lo precede en el tiempo, en el espacio o de otra manera. Esta posición normalmente no está saturada en la lengua porque la relación se puede deducir directamente de la naturaleza del primer argumento.

Al observar los contextos de los tres adjetivos, *siguiente* en español, *suivant* en francés y *następny* en polaco, podemos decir que muy a menudo constituyen equivalentes de traducción.

Lo vemos en la clase de <fragmentos de tiempo>. En este caso se trata evidentemente de una relación temporal:

es. *siglo, año, junio, día, hora, minuto, momento, noche, domingo siguiente* —
fr. *siècle, année, juin, jour, heure, minute, instant, nuit, dimanche suivant(e)*
— pl. *następny wiek, rok, czerwiec, dzień, następna godzina, minuta, chwila, noc, niedziela*

El mismo tipo de relación observamos en la clase de <fases>:

es. *fase, etapa, paso siguiente* — fr. *phase, étape suivante, pas suivant* — pl. *następna faza, następny etap, krok*

Las clases de <personas> y de <grupos>, aunque designan a objetos físicos, también provocan que el adjetivo introduce más bien una relación temporal que espacial. Así en las frases:

es. *La persona siguiente/el grupo siguiente puede entrar* — fr. *La personne suivante/le groupe suivant peut entrer* — pl. *Następna osoba/następna grupa może wejść*

se trata de alguien quien puede entrar después y no detrás de la persona o grupo anterior.

De otro lado podemos encontrar contextos en los que observamos una relación espacial, como:

es. *la persona siguiente en la fila* — fr. *la personne suivante dans la file* — pl. *następna osoba w kolejce*

También en la clase de <lugares> observamos esta doble lectura. Si decimos:

es. *Decidió bajar en la estación siguiente* — fr. *Il a décidé de descendre à la station suivante* — pl. *Zdecydował się wysiąść na następnej stacji*

queremos informar a nuestro interlocutor que alguien esperó hasta que el tren llegara a la estación siguiente. Se puede decir que nos referimos más bien al horario del tren que a un esquema de la línea.

Pero de nuevo tenemos contextos en los que se describe el espacio:

es. *esta casa y el edificio siguiente* — fr. *cette maison et le bâtiment suivant* — pl. *ten dom i następny budynek*

Finalmente en la clase de <textos> es difícil a veces establecer el tipo exacto de relación. Si ésta parece temporal en las estructuras:

es. *pregunta, frase siguiente* — fr. *question, phrase suivante* — pl. *następne pytanie, zdanie*

en otras estructuras tiene más bien un carácter espacial o lógico, por ejemplo:

es. *palabra, página, capítulo, volumen siguiente* — fr. *mot, page, chapitre, volume suivant(e)* — pl. *następny wyraz, następna strona, następny rozdział, tom*

2.2. Contextos específicos

No hay ninguna diferencia esencial de uso entre el adjetivo *siguiente* en español y *suivant* en francés. Ambos son sinónimos de, respectivamente, *próximo* y *prochain* y ambos aceptan las mismas clases de objetos en la posición sujeto. A las mencionadas *supra* podemos añadir las de <fechas>, <eventos>, <grados> e <informaciones>.

El problema se pone cuando comparamos el uso de ambos adjetivos en las lenguas románicas con los usos de los adjetivos *kolejny* o *najbliższy* en polaco. Lo observamos por ejemplo para la clase de <fechas>. El equivalente neutro en polaco es *kolejny*:

es. *el tres de mayo siguiente* — fr. *le trois mai suivant* — pl. *kolejnego trzeciego maja*

Pero si se trata de una fecha que llega no más tarde que un año después del momento de habla, decimos *najbliższego trzeciego maja*, usando el grado superior del adjetivo *bliski*. Pero en este caso podemos decir que los equivalentes apropiados serán, respectivamente, *próximo* y *prochain*.

El mismo tipo de problema presenta la clase de <eventos>. Y de nuevo proponemos usar los adjetivos *próximo*, *prochain* y *najbliższy* para expresar la posterioridad más cercana al momento de habla. Lo podemos comprobar en la coordinación¹:

es. *La próxima fiesta tendrá lugar el martes y la siguiente, el jueves* — fr. *La prochaine fête aura lieu mardi, et la suivante, jeudi* — pl. *Najbliższa impreza będzie miała miejsce we wtorek, a kolejna w czwartek*

El problema no es tan complejo para la clase de <grados> que no introduce una relación temporal, sino más bien social. Entonces usamos el adjetivo *kolejny*:

es. *ascenso al grado militar siguiente* — fr. *promotion au grade militaire suivant* — pl. *awans na kolejny stopień wojskowy*

Hay que observar que *kolejny* es también un sinónimo muy cercano de *następny* y puede usarse con las clases de <fragmentos de tiempo>, <textos>, <personas>, <grupos> y <lugares>.

pl. *kolejny dzień, rozdział, mężczyzna, peleton, pałac*

¹ Lo hacemos por excepción porque, en general, no analizamos los usos sustantivados de adjetivos.

La diferencia entre ambos adjetivos consiste en que en el caso de *kolejny* lo que se designa en la primera posición de argumento llega después de una serie de objetos, concretos o abstractos, de mismo tipo. Por ello *kolejny* es más cercano de *subsecuente* o *subsiguiente* en español y *subséquent* en francés.

La relación temporal tampoco existe, o por lo menos está limitada al anuncio de lo que va a ser dicho o presentado, siempre cuando en polaco usamos el adjetivo *następujący*. En este caso podemos observar muy a menudo un cambio de clase de objetos. La clase que aparece en este caso, perteneciente seguramente a los abstractos, denominamos como la de <informaciones>. Así, en esta clase podemos encontrar palabras (signos lingüísticos) que designan muy a menudo también a concretos, como los pertenecientes a la clase de <textos>. Comparemos:

es. *Surge la pregunta siguiente, a la que jamás podremos contestar.* — fr. *La question suivante, à laquelle nous ne pourrons jamais répondre, se pose* — pl. *Pojawia się następane pytanie, na które nigdy nie będziemy mogli odpowiedzieć.*

es. *Voy a ponerte la pregunta siguiente: ¿con quién vas a dormir?* — fr. *Je vais te poser la question suivante: Avec qui vas-tu dormir ?* — pl. *Postawię Ci następujące pytanie: z kim będziesz spał?*

Hay que observar que casi cada uno de los elementos pertenecientes a otras clases puede quedar <información>, también los <lugares> e incluso <personas>:

es. *La procesión siguió las calles siguientes: plaza de la Constitución, calle de Caballeros...* — fr. *La procession a parcouru les rues suivantes: plaza de la Constitución, calle de Caballeros...* — pl. *Procesja przeszła następującymi ulicami: plaza de la Constitución, calle de Caballeros...*

es. *Esta comisión se compone de las personas siguientes: Presidente, Vice-presidente...* — fr. *Cette commission se compose des personnes suivantes: Président, Vice-président...* — pl. *Komisja ta składa się z następujących osób: Przewodniczący, Zastępca Przewodniczącego...*

Tratamos aparte la clase de <maneras de hacer> en la que no observamos este pasaje desde concretos hacia abstractos:

es. *manera, modo, forma siguiente* — fr. *manière, façon, forme suivante* — pl. *następujący sposób, następująca forma, metoda*

Comparemos a continuación los usos de *następny* en polaco con los de *próximo* en español y *prochain* en francés.

Como lo hemos señalado, estos dos adjetivos indican que el objeto designado por el primer argumento llega como primero de todos los referentes futuros po-

sibles de este tipo a partir del momento de habla, lo que refleja generalmente el adjetivo *najbliższy* en polaco. Sin embargo, si en polaco con la clase de <lugares> podemos usar ambos sinónimos:

pl. *Musi Pan wysiąść na najbliższym / następnym przystanku*

el español y el francés se presentan esta vez más restrictivos y si el lugar en cuestión está muy cercano temporalmente del momento de habla, hay que decir:

es. *Tiene que bajar en la próxima parada* — fr. *Vous devez descendre au prochain arrêt*

Finalmente en polaco podemos encontrar a veces usos del adjetivo *następny* con la segunda posición saturada. En este caso se considera también que se trata del primer elemento de tipo expresado por el primer argumento que sigue en el espacio al objeto expresado por el segundo argumento. En español y en francés se describe esta relación con los numerales ordinales *primero* y *premier*, lo que se puede hacer, y que se hace con más frecuencia, también en polaco, por ejemplo:

pl. *pierwszy / następny wagon za lokomotywą* — es. *el primer coche detrás de la locomotora* — fr. *le premier wagon derrière la locomotive*

3. Conclusiones

Por supuesto, el análisis no recoge la totalidad de adjetivos que puedan introducir la relación de posterioridad. Tampoco se trata de ejemplos representativos para esta clase. Las restricciones temporales y espaciales de esta presentación no lo permitirían. Por otro lado se trata más de una muestra de análisis de ciertos adjetivos de relación temporal que de un análisis completo de este tipo de relaciones.

Además, ya al observar estos adjetivos vemos bien que las relaciones temporales no son fáciles de describir en función de clases de objetos. La complejidad resulta del hecho que la clave para desambiguarlos y encontrar un equivalente adecuado en una frase concreta reside muy a menudo en un contexto mucho más amplio que en la estructura predicado-argumentos constituida por el adjetivo en cuestión. Parece pues que la descripción de los adjetivos de relación temporal para los sistemas de traducción automática constituye uno de los problemas mayores y puede residir mucho más en un cálculo estadístico que en la asignación del objeto

implicado a una clase. Por supuesto, la descripción con clases de objetos puede permitir evitar algunos errores evidentes.

Una vez más queremos subrayar la importancia del contexto. No podemos proponer un equivalente exacto sin saber, por lo menos, de qué clase de objetos se trata.

Seguramente, la escasez de este trabajo no permitió tratar como se debe la posición de los adjetivos en cada una de las lenguas estudiadas o la determinación de los sustantivos implicados que seguramente pueden modificar el sentido (el uso) del lexema. Pero como el producto final, el diccionario de adjetivos predicativos, tendrá una forma modular, se podrá añadir posteriormente otros elementos o incluso coordinar con diccionarios de adjetivos en otros idiomas.

Bibliografía

- Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, 2011: *Base Textuelle Frantext*. Disponible en: <http://www.frantext.fr/> (fecha de consulta: 12.03.2011).
- Blanco Escoda X., 2001: “La description des déterminants dans un dictionnaire électronique de médecine”. En: X. Blanco Escoda, P.-A. Buvet, Z. Gavriilidou, eds.: *Détermination et Formalisation. Lingvisticae Investigationes Supplementa*. Vol. 23. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 67—83.
- Buvet P.-A., Blanco Escoda X., 2000: “De l’analyse syntactico-sémantique du lexique à la traduction automatique”. *Bulletin de linguistique appliquée et générale*, **25**, 69—87.
- Buvet P.-A., Girardin Ch., Groud C. [mimeo]: *Rapport d’activité. Groupe des adjectifs*. Paris, LDI.
- Davis M., 2002: *Corpus del español (100 millones de palabras, siglo XIII — siglo XX)*. Disponible en: <http://www.corpusdelespanol.org/> (fecha de consulta: 12.03.2011).
- Gross G., 1992: “Un outil pour le FLE: les classes d’objets”. En: *Actes du Colloque FLE de mai 1992*. Lille, Presses Universitaires de Lille, 169—192.
- Gross G., 1994: “Classes d’objets et description des verbes”. *Langages*, **115**, 15—30.
- Gross G., 1995: “Une sémantique nouvelle pour la traduction automatique. Les classes d’objets”. *La tribune des industries de la langue et de l’information électronique*, **17—18—19**, 16—19.
- Gross G., 1999: “La notion d’emploi dans le traitement automatique”. En: *La pensée et la langue*. Kraków, Wydawnictwo Naukowe AP, 24—35.
- Instytut Podstaw Informatyki Polskiej Akademii Nauk, coord. 2008—2010: *Narodowy Korpus Języka Polskiego*. Disponible en: <http://nkjp.pl/> (fecha de consulta: 12.03.2011).
- Trybisz M., 2005: “Il est droit. — Il est comment ? ou plutôt Qu’est-ce qui est droit ? Désambiguïsation des adjectifs dans une approche traductionnelle”. *Synergies Pologne*, **2/2**, 188—192.

- Trybisz M., 2009: “Désambigüisation d’adjectifs: ‘oscillant’, ‘hésitant’ et ‘chancelant’ et leurs équivalents espagnols et polonais”. *Synergies Pologne*, 6/2, 153—165.
- Trybisz M., 2010: “Desambiguación de adjetivos: hacia diccionarios coordinados”. En: C. Carballo, M. Auxiliadora, G. Platero, J. Manuel, coords.: *La lexicografía en su dimensión teórica*. Málaga, Universidad de Málaga, 609—621.